

III ENCONTRO INTERNACIONAL LINGUAGENS DO ORIENTE: PROGRAMAÇÃO

DATA 17/11 – SEGUNDA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala 13
MANHÃ		
09:00-10:10h	Abertura Profa. Dra. Lusine Yeghiazaryan (Chefe do Departamento de Letras Orientais) Prof. Dr. Adrián Pablo Fanjul (diretor da FFLCH) Homenagens: Profa. Dra. Arlete Orlando Cavaliere Ruesch e Prof. Dr. Moacir Aparecido Amâncio	
10:15–11:00h	Susan McReynolds (NorthWestern University de Chicago) - “Dostoevsky, Myth, and Modernity: Returning to Dostoevsky and Rene Girard.”	
11:00–12:30h	MESA 1– Literatura, Sociedade e Identidade Feminina Coordenação: Lica Hashimoto Gabriela M. Rosa de Camargo – A maternidade japonesa através de Sayaka Murata Julia G. Grieco – A universalidade do feminino em “Sono”, de Haruki Murakami: diálogos com vivências além do Japão Amanda M.de Souza – Libertação e aprisionamento da “mãe coreana”: reflexões sobre o imaginário materno na literatura feminina coreana Bruna M. S. Macena – Aspectos da maternidade e da religião na figura feminina judaica em Hóspede por uma noite, de Shmuel Yosef Agnon	MESA 2 – Tradução e Tradições Religiosas Coordenação: Nancy Rozenchan Elton S. Santana – O verbo ĀBAD (עבד) na Bíblia Hebraica: traduzir por “servo” ou por “escravo”? Tiago C. Santos – O diálogo na poética bíblica Nancy Rozenchan – Etgar Kéret conversa com Deus? Aspectos da literatura israelense contemporânea Fernanda S. Sançana – Da cruz ao poema: o sacrifício no Novo Testamento grego e na poesia armênia moderna

DATA 17/11 – SEGUNDA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia
TARDE		
14:00-14:50h	Lyslei Nascimento (UFMG) - “O fascínio e a obsessão das listas em Ver: Amor, de David Grossman”	
15:00-16:30h	MESA 3 – Ensino de línguas orientais Coordenação: Deize Crespim Pereira Julia S.Lopes – Rota armênia: navegando pela língua armênia com a abordagem baseada em tarefas (TBLT) Patrícia R. C. Pereira – Exercícios de fixação – baseados em Al-kitaab Arabic language program 3rd edition (Part one): a textbook for beginning Arabic – para alunos do primeiro ano da habilitação em árabe Monique Mosso – A importância de gramáticas pedagógicas de língua japonesa para alunos brasileiros	MESA 4 – Tradução, Filosofia e Poéticas do Oriente Coordenação: Ji Yun Kim Victor Sancassani – Tradução e análise da cosmogonia Purāṇasya no Vāyu Mahāpurāṇa Caroline Pires Ting – Intraduzibilidade em chave estética: o 文言文 (wényánwén) entre o pensar filosófico e o fazer poético Ji Yun Kim – ‘동짓달’ de Hwang Jin-i: ritmo do sijo e proposta de tradução para o português Rafael Righetto Toledo Leite Pagani Costa – Arghavân-e Sâyeḥ: uma tradução do persa da poesia de Hushang Ebtehâj
16:30-18:00h	MESA 5 – Ensino de línguas sob a perspectiva sócio-histórico-cultural Coordenação: Mona Mohamad Hawi Flávia da Silva Rabelo Nobre – Ensino de russo e português: entre educação linguística para paz e mediação intercultural crítica Júlia Calipo Toth – Formação de professores de línguas em uma perspectiva plurilíngue: um relato de experiência no programa de aperfeiçoamento de ensino (PAE) Mona Mohamad Hawi – A atividade de ensino sob a perspectiva socio-histórico-cultural: relato de uma experiência com alunos do terceiro ano de língua árabe	MESA 6 – Estudos literários e identidade Coordenação: Pedro Martins Criado Maria Lucia Guilherme – Hannah Arendt e Lea Goldberg: migração, silêncio e identidade em movimento Pedro Martins Criado – Fontes siríacas na historiografia árabe islâmica clássica sobre o cristianismo Rud Eric Vasconcelos Paixão – Tratamento e interpretação no Sanguo Yanyi 三国演义
NOITE		
19:00-21h	Declamação de poesia do Oriente (Árabe, Armênio, Chinês, Coreano, Hebraico, Japonês e Russo)	

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
MANHÃ			
10:00-10:50h	Oscar Nakasato (UTFPR) -“Literatura da diáspora japonesa - memória e identidade em trânsito”		
11:00–12:30h	MESA 7 – Tradução e Expressões Plurilíngues Coordenação: Fernando Januário Pimenta Magdalena Nowinska – O alemão e o japonês nos textos de Miki Sakamoto: entre autotradução e recriação Fernando Januário Pimenta e Lorena Palmeira Leite de Paula – Provérbios armênios: análise e tradução Leonardo Augusto Martins Silva – Invenção do verso e polissemia: sobre traduzir a poesia de Óssip Mandelstam	MESA 8 – Literatura Russa e Memória Histórica Coordenação: Rafael Bonavina Ribeiro Alice Rossi – Eto Ia, Edítchka: a escrita de si de Eduard Limónov em conexão com a História Lorena Lopes Silva – Rannee e Krokhotki: a poética do Gulag em Soljenítsyn Clara Abrão de Araújo – Conceitualismo russo: estudo de obras no contexto soviético Rafael Bonavina Ribeiro – A Sibéria na obra de Ivan Gontcharóv	MESA 9 – Literatura e Arte Japonesa Coordenação: Lica Hashimoto Giuliana Ferreira Magarotto – Ōe Kenzaburō e a complexidade sociopolítica japonesa no pós-Segunda Guerra Mundial: uma análise de "Animal de cria" (1958), "O homem-carneiro" (1958) e "Súbita mudez" (1958) Júlia Akiyama de Moura – Viver à margem do mundo: aproximações entre Hōjōki de Kamo no Chomei (1212) e Rashōmon de Akutagawa Ryunosuke (1915) Luís Octávio Godoy Souza – O lírico na prosa de Shiga Naoya: uma análise do discurso narrativo e dos recursos poéticos de “Lua Cinzenta” (1945) Delsa Nagata: Diálogos do Onigawara com a arte, literatura e cultura japonesa

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
TARDE			
14:00-15:30h	Mesa 10 – Estudos linguísticos Coordenação: Lusine Yeghiazaryan Sérgio Pereira Antunes – Transliteração de línguas orientais: armênio e chinês Umberto Martins de Andrade Júnior – Metáforas de entidade e substância nas onomatopeias japonesas: uma análise cognitiva Fernando César Gonçalves Filho, Ana Carolina de Campos e Ana Beatriz Nardes Dourado – Sensibilização às línguas eslavas a partir do russo – análise de usos do sujeito e de paradigmas verbais Lusine Yeghiazaryan – Camadas do léxico do armênio moderno: uma análise diacrônica e sincrônica	MESA 11 – Literatura Russa: Dostoiévski Coordenação: Fátima Bianchi Ednilson Rodrigo Pedroso – Estase temporal e poética da memória em Escritos da casa morta, de Dostoiévski Fatima Bianchi – Dostoiévski e sua concepção de arte Raquel Abui Siphone – Das memórias de um sonhador: “Noites Brancas” como uma paródia do gênero literário Julia Ferrari Duarte do Páteo – Anna Grigórievna Dostoiévskia e Sófia Andréievna Tolstaia: edição e circulação de memórias femininas	MESA 12 – Língua, literatura e cultura hebraica Coordenação: Gabriel Steinberg Gabriel Steinberg – As várias batalhas travadas pelo renascimento da língua hebraica e sua transformação em vernáculo na terra de Israel Giovanni Pereira Pieroni – A formação do judaísmo estadunidense em "O nome do jogo", de Will Eisner Juliana Carvalho Eliezer – A fotografia de Mendel Grossman como subsídio para a educação sobre o holocausto no âmbito museológico Joseane Tenório Braga – No tribunal de meu pai, de Isaac Bashevis Singer: literatura, memória e história
16:00-17:30h	Oficina de Línguas Eslavas e Intercompreensão Profas. Magdalena Nowinska, Profa. Érica Sarsur, Fernando César Gonçalves Filho, João Pedro Amurim Martins e Thomaz Elias		
17:50-18:30h	Lançamento de livros		

DATA 18/11 – TERÇA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
NOITE			
19:00-20:30h	<p>MESA 13 – Literatura, identidade, sexualidade e artes visuais Coordenação: Deize Crespim Pereira Deize Crespim Pereira – Poemas (homo)eróticos de Yeghiche Tcharents Sophia Victor Pereira Leite – Uma análise sociolinguística do anime “Tomo-chan wa Onnanoko!” Sob a perspectiva do estudo de gênero: efeitos sociais do uso da linguagem masculina japonesa por mulheres Eros Flora Dias – A (des)caracterização do protagonista em Solo Leveling: análise da construção da personagem em um webtoon coreano pós-humanista Cecília Perucci Modesto – Análise da interpretação da obra Declínio de um homem de Dazai Osamu pelo mangaká do horror, Junji Ito</p>	<p>MESA 14 – História e Sociedade Coordenação: Mário Ramos Francisco Júnior Rodney Ferreira – Tempo e espaço do particular universal em Okakura Kakuzô Bruno Cesar Detoni – A liderança política de Tanaka Kakuei: um estudo sob a óptica da teoria da dominação segundo Max Weber Camila Bolini – Língua, poder e educação na Coreia do Sul: um panorama histórico das políticas linguísticas sul-coreanas Mário Ramos Francisco Júnior – Guerra e poesia: a entrevista em versos de Vera Pávlova</p>	<p>MESA 15 – Literatura russa: Tchékhov Coordenação: Fernanda Medeiros Fernandes Maria Luiza Bastos Silvestre – Pelos caminhos da arte dramática: correspondências de Meyerhold e Tchékhov Ágata Máira Ferreira da Silva Rodrigues – Tchékhov em correspondência: processos de vida e de obra nas cartas a Olga Knipper Fernanda Medeiros Fernandes – Leone Ginzburg, crítico e mediador cultural: comentários sobre as traduções de O Duelo, de Tchékhov Mariana Gallian – “A Dama do Cachorrinho” na língua portuguesa: análise comparativa de três traduções do conto de Tchékhov no Brasil</p>

DATA 19/11 – QUARTA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai	Sala Multimídia	Sala 13
MANHÃ			
10:00-10:50h	Fernanda Mendes (FFLCH/USP) - “Fontes árabes e afro-islâmicas da literatura brasileira oitocentista: estudo de casos”		
11:00–12:30h	MESA 16 – Identidade, representação e sociedade Coordenação: Yun Jung Im Marcos Luis Gomes Maciel – O recall de uma representação chinesa “Made in Brazil” Paula Fornaziero da Silva – Da multiplicidade à singularidade: a (re)construção da identidade Hãfu em São Paulo Yun Jung Im – A guerra dos sexos na Coreia do Sul: um retrato Luciana Garcia de Oliveira – O centro islâmico Fátima Zahra – histórias de preconceito, conflitos, disputas e cooperação	MESA 17 – Literatura e Diáspora Coordenação: Antonio Menezes Shu Changsheng – Literary creations of the Brazilian Chinese immigrants in Brazil: 1978–2010 Fabio Takashi Shibata Yamanishi – Colônia Man’yōshū e a vida do imigrante Saul Kirschbaum – Nas asas de um diamante: a errância judaica na obra de Moacyr Scliar Caroline Moreno Botelho Pereira – Entre vozes e identidades: o caso de Baek Noa em Pachinko	MESA 18 –Literatura e Cinema Russo Coordenação: Lusine Yeghiazaryan Valentina Nicolino Pereira – Memória e subjetividade em O Espelho, de Andrei Tarkóvski, a partir da poesia de Arséni Tarkóvski Anderson de Souza Andrade – A tradução de Anna Kariênina e os desafios da mediação cultural Felipe Abeijon da Silva – De Nabôkov a Sírín: sinestesia e memória Erivoneide Marlene de Barros Pereira – Vinicius encontra Eisenstein: notas de um arquivo

DATA 19/11 – QUARTA-FEIRA	Auditório - Kensuke Tamai
TARDE	
14:00-14:50h	Emiliano Unzer (UFES) - "Coreia: uma análise histórica"
15:00-16:30h	Arte e Pintura Chinesa Coordenação: Antonio Menezes e Chen Tsung Jye Homenagem ao professor Tai Hsuan-An Tai Hsuan-An – As Essências da Pintura de Dafengtang, O Seu Legado e Suas Influências Guilherme Gorgulho – Chang Dai-chien no Brasil Marco Baena – Introdução a pintura de Chang Dai-chien e seus discursos teóricos
16:30-17:20h	Milan Puh (UFBA) - “Encontrando um outro Oriente no Brasil: línguas, acervos e ensino no Centro de Estudos Afro-Orientais da UFBA”
NOITE	
19:30-20:20h	Heitor Loureiro (UNIFAI) – “Paz, Guerra e Genocídio no Espaço Pós-Soviético: as disputas entre Armênia e Azerbaijão”
20h20 – 20h30	Encerramento